

LUCIENE RIBEIRO DOS SANTOS DE FREITAS

Brasileira, Casada, 42 anos

Tradutora
Revisora de Textos
Designer Gráfica

☎ (32) 99828-1925

✉ lucyene@alumni.usp.br



Portfólio de Design:

<https://www.behance.net/saintsriver>



Inglês
(EN-PT • PT-EN)



Francês
(FR-PT • PT-FR)



Italiano
(IT-PT • PT-IT)

Formação

Mestrado em Ciências - Área: Design e Arquitetura (2018)
Universidade de São Paulo - USP

Pós-Graduação: Ensino-Aprendizagem da Língua Francesa (2007)
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo - PUC-SP

Graduação em Design Gráfico (2020)
Universidade Cruzeiro do Sul

Graduação em Letras - Português e Francês (2004)
Universidade de São Paulo - USP

Técnica em Secretariado (2013)
Instituto Monitor

Técnica em Processamento de Dados (1997)
Instituto Tecnológico de Barueri "Brasílio Flores de Azevedo" - ITB

Principais Cursos de Extensão

The Architectural Imagination (2019)
Harvard University

Legendagem: Aspectos Teóricos, Técnicos e Práticos (2009)
Centro de Línguas da FFLCH-USP

4º Stage de Perfectionnement en Français Langue Étrangère (2005)
Associação dos Professores de Francês do Estado de SP - APFESP

Italiano Instrumental (2006)
Centro de Línguas da FFLCH-USP

Interiorizações e Crioulizações: o Léxico do Português na África (2006)
Universidade de Orleans / CNRS-LLacan

Inglês Instrumental (2005)
Centro de Línguas da FFLCH-USP

Tradução Comentada do Italiano (2004)
Centro de Línguas da FFLCH-USP

Itinerários de Leitura em Francês (2003)
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo - PUC-SP

Mercado, Finanças e Empreendedorismo (2003)
Serviço de Apoio às Micro e Pequenas Empresas de São Paulo - SEBRAE

Principais Trabalhos de Tradução

Hérons (Livro. Tradução e Notas - PT-FR)

Autor: Mikael Mansur Martinelli. Título original: **Garças**. Editora Pé de Jambo, 32 p. (2021, em andamento)

A Divina Comédia: Inferno, Purgatório e Paraíso (Livro. Tradução e Notas - IT-PT)

Autor: Dante Alighieri. Título original: **La Divina Commedia**. Editora Novo Século, 425 p. (2021, em andamento)



Arsène Lupin e os Enigmas (Livro. FR-PT)

Autor: Maurice Leblanc (Coletânea). Editora Principis (2021). 96 p.

Sua Mente e Como Usá-la (Livro. EN-PT)

Autor: William Walker Atkinson. Título original: **Your mind and how to use it**. Editora Principis. 97 p. (2021, no prelo)



Arsène Lupin e a Ilha dos Trinta Caixões (Livro. FR-PT)

Autor: Maurice Leblanc. Título original: **L'île aux trente cercueils**. Editora Principis (2021). 224 p.



Arsène Lupin e a Mulher de Dois Sorrisos (Livro. FR-PT)

Autor: Maurice Leblanc. Título original: **La femme aux deux sourires**. Editora Principis (2021). 192 p.



Arsène Lupin e o Mistério de Barre-Y-Va (Livro. FR-PT)

Autor: Maurice Leblanc. Título original: **La Barre-Y-Va**. Editora Principis (2021). 192 p.



Agência Barnett e Associados: as novas aventuras de Arsène Lupin (Livro. FR-PT)

Autor: Maurice Leblanc. Título original: **L'Agence Barnett et Cie**. Editora Principis (2021). 160 p.

O Pássaro Azul para Crianças (Livro. EN-PT)

Autor: Maurice Maeterlinck. Título original: **Blue Bird for Children**. Editora Principis. 158 p. (2020, no prelo)

Nosso Amigo, o Cão (Livro. EN-PT)

Autor: Maurice Maeterlinck. Título original: **Our Friend The Dog**. Editora Principis. 17 p. (2020, no prelo)



Arsène Lupin Contra Herlock Sholmes (Livro. FR-PT)

Autor: Maurice Leblanc. Título original: **Arsène Lupin contre Herlock Sholmès**. Editora Principis (2020). 224 p.



Arsène Lupin, o Ladrão de Casaca (Livro. FR-PT)

Autor: Maurice Leblanc. Título original: **Arsène Lupin, Gentleman-Cambrioleur**. Editora Principis (2020). 192 p.



Moisés e a Sarça Ardente (Legendagem. EN-PT)

Autor: R. C. Sproul. Título original: **Moses and the Burning Bush**. Comev - Comunicações Evangélicas (2014). 95 min.



As Parábolas de Jesus (Legendagem. EN-PT)

Autor: R. C. Sproul. Título original: **The Parables of Jesus**. Comev - Comunicações Evangélicas (2014). 259 min.



Os 5 Solas (Legendagem. EN-PT)

Autor: R. C. Sproul. Título original: **God Alone: the Five Solas**. Comev - Comunicações Evangélicas (2014). 230 min.



Panorama: História da Igreja (Legendagem. EN-PT)

Autor: Robert Godfrey. Título original: **A Survey of Church History**. Comev - Comunicações Evangélicas (2014). 303 min.



Nós o tivemos (Poema. EN-PT)

Autora: Maya Angelou. Título original: **We Had Him**. Fórum MJ Beats - www.reidopop.com (2009).



Biografia da cantora Dalida - versão "Brésil" (Página na Internet. FR-PT)

Autor: Thierry Savona. Título original: **Son histoire**. Página oficial Dalida.com - Lyon, França (1999).

Principais Trabalhos de Revisão e Preparação de Textos

Apenas Um Toque (Livro. Revisão de texto - PT)

Autora: Márcia Pitta. Editora Novo Século, 176 p. (2021, no prelo)

Poéticas Urbanas: Imageria, Projeto e Precariedade. Imaginário: Construir e Habitar a Terra

(Livro. Revisão de texto - PT)

Organizador: Artur Simões Rozestraten. Editora Annablume, 211 p. (2021, no prelo)



Uma perspectiva decolonial para o design no Brasil (Livro. Revisão de texto - PT)

Autor: Julio Okabayashi. Editora Sabiá (2021). 93 p.



A Ilha Misteriosa (Livro. Preparação de texto em conferência com o original - FR-PT)

Autor: Júlio Verne. Título original: **L'île mystérieuse**. Editora Principis (2020). 416 p.



Cinco Semanas em um Balão (Livro. Preparação de texto em conferência com o original - FR-PT)

Autor: Júlio Verne. Título original: **Cinq semaines en ballon**. Editora Principis (2020). 288 p.



Linha 3 - Vermelha (Livro. Revisão de texto - PT)

Autor: Felipe Simmons Mendes. Editora Lura (2019). 146 p.



Linha 4 - Amarela: Terrorismo ou Justiça (Livro. Revisão de texto - PT)

Autor: Felipe Simmons Mendes. Editora Lura (2018). 145 p.



I Seminário de Design da FAU-USP - Design: Quo Vadis (Livro. Transcrição do evento e redação do texto - PT)

Organizadora: Clíce de Toledo Sanjar Mazzilli. Publicação FAU-USP (2011). 256 p.



Panorama do design contemporâneo brasileiro (Livro. Revisão de texto - PT)

Organizadora: Clíce de Toledo Sanjar Mazzilli. Publicação FAU-USP (2011). 135 p.

Minhas Publicações Autorais



Os professores de Projeto da FAU-USP (1948-2018): esboços para a construção de um centro de memória

(Dissertação - PT).

Mestrado em Design e Arquitetura - Universidade de São Paulo. Orientador: Prof. Dr. Alessandro Ventura (2018). 480 p.



A construção de um discurso de alteridade e o papel social do design (Artigo em periódico - PT)

PÓS - Revista do Programa de Pós-Graduação da FAU-USP (2019).



The construction of an alterity perspective and the social role of design (Artigo em periódico - EN)

PÓS - Revista do Programa de Pós-Graduação da FAU-USP (2019).



Odiléa Toscano: visual design, public spaces and education (Artigo em periódico - EN)

PÓS - Revista do Programa de Pós-Graduação da FAU-USP (2015).



Odiléa Toscano: design visual, espaços públicos e ensino (Artigo em periódico - PT)

PÓS - Revista do Programa de Pós-Graduação da FAU-USP (2015).



Metalinguagem e estilo na Prosa Dispersa de Augusto dos Anjos (Apresentação de trabalho - PT)

II Encontro de Pós-Graduandos em Estudos Discursivos da USP. (2010).



Análise estilística do "Discurso da Abolição" de Augusto dos Anjos (Apresentação de trabalho - PT)

58º Seminário do GEL - Grupo de Estudos Linguísticos de São Paulo (2010).

Poemas - Pannel Brasileiro de Novos Talentos - Antologia 17 (Publicação em livro - PT)

Câmara Brasileira de Jovens Escritores - CBJE (2002).

Experiência Profissional

Técnica para Assuntos Administrativos - Universidade de São Paulo

(2006-2021)

Trabalhei por 15 anos como servidora pública na Faculdade de Arquitetura e Urbanismo (FAU-USP).

Corretora de Redações - Ministério da Educação / Fundação Getúlio Vargas

(2005 - atualidade)

Atuo desde 2005 como corretora das provas de redação do ENEM (Exame Nacional do Ensino Médio).

Professora Universitária - Universidade Brasil

(2018-2019)

Disciplina ministrada: Técnicas de Redação (Cursos de Graduação: Letras e Pedagogia).

Professora de Ensino Médio - Colégio Costa Zavagli

(2010)

Disciplinas ministradas: Língua Portuguesa e Literatura.

Estágio em Docência - Projeto de Integração Social da FFLCH-USP

(2007)

Atividades de apoio ao rendimento escolar de crianças e adolescentes internados em longo prazo, no Hospital Universitário (HU). Supervisora: Profa. Dra. Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick.

Analista Financeira - Estratège Assessoria Empresarial

(2000-2004)

Consultoria para o Banco Bradesco (alta administração). Custeio ABC, modelagem de processos, análise de aquisições e investimentos (Mercado de Capitais); análise de concorrência, projeção de balanços e orçamentos.

Auxiliar de Escritório - Segpraxis Assessoria e Corretora de Seguros

(2000-2001)

Atividades administrativas e atendimento ao cliente em contratação e renovações de seguros (vida, automóvel, residencial, seguro-fiança etc.).

Monitoria de Informática - Programa Pró-Aluno da USP

(1999)

Realizei estágio na sala de informática da Escola de Enfermagem da USP, prestando suporte à inclusão digital dos alunos e ministrando cursos de treinamento. Supervisora: Profa. Dra. Sayuri Tanaka Maeda.

Escriturária - Banco do Brasil

(1998-1999)

Servidora pública. Atividades administrativas e atendimento ao cliente em rotinas bancárias.